A° 1938.  N° 3.

PUBLICATIEBLAD.

BESCHIKKING *van den 8n Januari 1938, nr. 49 bepalende de bekendmaking van het Koninklijk Besluit van den 8sten November 1937 (Staatsblad No. 35), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Nederlandschen buitengewoon ambassadeur in bijzondere zending, hoofd eener handelsmissie naar eenige Staten van Zuid-Amerika, en den Chileenschen Minister van Buitenlandsche Zaken te Santiago de Chili gewisselde nota's dd. 5 Mei 1937, houdende eene overeenkomst tot nadere regeling van de handelsbetrekkingen tusschen Nederland en Chili, met bijbehoorende notawisseling dd. 4 en 5 Mei 1937, betreffende Openbare Werken in Chili.*

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Voorgenomen de missive van den Minister van Kolonien dd. 24 November 1937, 8e Afdeeling, No. 9/678, waarbij ter bekendmaking is ontvangen het Koninklijk Besluit van den 8sten November 1937 (Staatsblad No. 35), bepalende de bekendmaking in het Staatsblad van de tusschen den Nederlandschen buitengewoon ambassadeur in bijzondere zending, hoofd eener handelsmissie naar eenige Staten van Zuid-Amerika, en den Chileenschen Minister van Buitenlandsche Zaken te Santiago de Chili gewisselde nota's dd. 5 Mei 1937, houdende eene overeenkomst tot nadere regeling van de handelsbetrekkingen tusschen Nederland en Chili, met bijbehoorende notawisseling dd. 4 en 5 Mei 1937, betreffende Openbare Werken in Chili;

HEEFT GOEDGEVONDEN:

te bepalen:

dat het voormelde Koninklijk Besluit van den 8sten November 1937 (Staatsblad No. 35) nevens afschrift dezer beschikking in het *Publicatieblad* zal worden opgenomen.

De Gouverneur voornoemd,

G. J. J. WOUTERS.

Uitgegeven den 20n Januari 1938.
De wnd. gouvernements-secretaris,
R. BOSKALJON.

WIJ WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.

Gezien de tusschen Onzen buitengewoon ambassadeur in bijzondere zending, hoofd eener handelsmissie naar eenige Staten van *Zuid-Amerika*, en den Chileenschen Minister van Buitenlandsche Zaken te *Santiago de Chile* gewisselde nota's dd. 5 Mei 1937, houdende eene overeenkomst tot nadere regeling van de handelsbetrekkingen tusschen *Nederland* en *Chili*, met bijbehoorende notawisseling dd. 4 en 5 Mei 1937, betreffende openbare werken in *Chili*, van welke nota's een afdruk en eene vertaling bij dit Besluit zijn gevoegd;

Overwegende, dat vermelde overeenkomst op 5 Mei 1937 voor *Nederland*, *Nederlandsch-Indië*, *Suriname* en *Curaçao* is in werking getreden;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken van den 1sten November 1937, Directie van het Protocol, nr. 38972;

Hebben goedgevonden en verstaan:

bovengenoemde nota's, alsmede de vertaling daarvan, te doen bekend maken door de plaatsing van dit Besluit in het Staatsblad.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, zijn, ieder voor zooveel hem aangaat, belast met de uitvoering van hetgeen te dezen wordt vereischt.

Het Loo, den 8sten November 1937.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,
J. PATIJN.

Uitgegeven den *negentienden* November 1937.

De Minister van Justitie,
C. GOSELING.

MISSION COMMERCIALE NÉERLANDAISE.

Santiago, le 5 mai 1937.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de résumer ci-dessous le résultat des conversations qui ont eu lieu durant la visite de la Mission Royale au Chili dans le but de rechercher des moyens pour développer les relations commerciales entre nos deux pays:

1° Le Gouvernement des Pays-Bas reconnaît au Chili le droit d'importer aux Pays-Bas comme minimum:

350 tonnes de pommes fraîches moyennant un droit de monopole de florins 0.02 par Kg., à condition que l'importation s'effectue dans la période entre le 1er mars et le 30 juin;

200 tonnes de poires fraîches moyennant un droit de monopole de florins 0.02 par Kg., à condition que l'importation s'effectue dans la période entre le 1er février et le 30 juin;

2° Le Gouvernement du Chili reconnaît que le traitement de la nation la plus favorisée garantit au tabac originaire du Royaume des Pays-Bas une diminution de droit telle qu'elle a été prévue dans le traité, conclu entre le Chili et le Cuba, du 13 mars 1937, pour une quantité égale, de sorte que l'importation de 276.000 Kg. de tabac originaire du Royaume des Pays-Bas sera permise moyennant le payement d'un droit d'entrée de peso d'or 1.50 par Kg. net;

3° Le Gouvernement du Chili s'engage à prendre en bienveillante considération toute demande de permis de devises pour l'importation de produits industriels originaires des Pays-Bas, dans le cadre des disponibilités du compte de clearing;

Son Excellence
Monsieur J. RAMÓN GUTIÉRREZ A.,
Ministre des Affaires Etrangères
à Santiago de Chili.

República de Chile.
Ministerio de Relaciones Esteriores.

Santiago, 5 de Mayo de 1937.

Señor Embajador;

Tengo el honor de resumir más abajo el resultado de las conversaciones que se han efectuado durante la visita de la Misión Real a Chile con el objeto de encontrar los medios para desarrollar las relaciones comerciales entre nuestros dos paises:

1º El Gobierno de los Países Bajos reconoce a Chile el derecho de importar a los Países Bajos como mínimo:

350 toneladas de manzanas frescas pagando un derecho de monopolio de florines 0.02 por kilo, a condición de que la importación se efectúe en el período comprenido entre el 1º de Marzo y el 30 de Junio;

200 toneladas de peras frescas pagando un derecho de monopolio de florines 0.02 por kilo, a condición de que la importación se efectúe dentro del período comprenido entre el 1º de Febrero y el 30 de Junio;

2º El Gobierno de Chile reconoce que el tratamiento de la nación más favorecida garantiza al tabaco originario del Reino de los Países Bajos una rebaja de derechos igual a la establecida en el Tratado celebrado entre Chile y Cuba, de 13 de Marzo de 1937, por una cantidad igual de manera que la importación de 276.000 kilos de tabaco originario del Reino de los Países Bajos serà permitida mediante el pago de un derecho de internación de $ 1.50 oro por Kilo Neto;

3º El Gobierno de Chile accede a prestar su benévola consideración a toda solicitud de permisos de divisas para la importación de productos industriales originarios de los Países Bajos, dentro del margen de disponibilidades de la cuenta de clearing;

Al Excelentisimo Señor
Jonkheer H. A. van Karnebeek,
Embajador Extraordinario de Su Majestad
la Reina de los Paises Bajos.

4° Le Gouvernement Chilien continuera avec diligence l'étude bienveillante sur les demandes formulées par la Mission Royale, à savoir:

1) Un traitement douanier des produits ,,Quellin", ,,Textiline W", ,,Textiline W 1", et ,,Ultradextrine" suivant la position 954 au lieu du traitement actuel de la position 1146;

2) Une réclassification douanière de la position 383 (telas de algodón no cardadas) qui rabaisserait la limite de 200 grammes par mètre carré à 175 grammes;

3) Une réduction du droit d'entrée sur la ,,Sisalbindertwine"; position 279;

4) Une réduction du droit d'entrée sur la poudre de cacao (poste 215), le chocolat (poste 228), les biscuits (poste 233) et l'alcool;

5) Une réduction du droit d'entrée sur le ,,arroz sin cáscara". (position 114) au même niveau que le ,,arroz con cáscara".

Le Gouvernement Chilien communiquera à bref délai la réponse définitive concernant lesdites demandes.

5° Le présent Arrangement restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1938.

Je prierais Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si Elle peut se rallier à l'exposé que je me suis permis de formuler ci-dessus.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

v. KARNEBEEK.

4° El Gobierno de Chile continuará con diligencia el benévolo estudio de las solicitudes formulas por la Misión Real, a saber:

1) El tratamiento aduanero de los productos ,,Quellín", ,,Textiline W", ,,Textiline W 1", y ,,Ultra Dextrine" según la partida 954 en vez del tratamiento actual de la partida 1146;

2) Una reclasificación aduanera de la partida 383 (telas de algodón no cardadas) que rebajaría el límite de 200 gramos por metro cuadrado a 175 gramos;

3) Reducción del derecho de internación sobre el ,,Sisalbindertwine" partida 279;

4) Reducción del derecho de internación del cacao en polvo (partida 215), el chocolate (partida 228), galletas (partida 233) y el alcohol;

5) Reducción del derecho de internación del ,,arroz sin cáscara (partida 114), al mismo nivel que el ,,arroz con cáscara".

El Gobierno de Chile comunicará a la brevedad posible su respuesta definitiva con respecto a estas solicitudes.

5° El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta el 31 de Diciembre de 1938.

Tengo el honor de expressar a V.E. la conformidad de mi Gobierno con el resumen de las consersaciones, hecho más arriba y a que se refiere la nota de V.E. de esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V.E. la seguridades de mi más alta consideración.

J. Ramón Gutiérrez.

Mission Commerciale Néerlandaise.

Santiago, le 4 mai 1937.

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de resserrer les liens de tout ordre, existant entre la République de Chili et le Royaume des Pays-Bas, et de faire le possible pour développer et intensifier les relations économiques entre les deux Pays, le Gouvernement Néerlandais serait heureux si le Gouvernement de la République voudrait:

1° Informer chaque fois en toute diligence la Légation de Sa Majesté la Reine de tous les travaux publics de nature à être considérés comme pouvant intéresser spécialement les Pays-Bas ou des Néerlandais, et faire connaître à ladite Légation tous les ordres et commandes de la même nature, y compris toutes les données nécessaires;

2° Prendre en considération bienveillante les offres qui pourraient s'ensuivre.

En me référant aux conversations que j'ai eu l'honneur d'avoir avec Votre Excellence, je vous prie de bien vouloir me faire savoir dans un délai rapproché que le Gouvernement de Chili, s'inspirant du même désir, est disposé à collaborer en ce sens.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

v. Karnebeek

Son Excellence
Monsieur J. Ramón Gutiérrez A.,
Ministre des Affaires Etrangères
à Santiago de Chili.

República de Chile.
Ministerio de Relaciones Esteriores.
Seccion politica comercial.

Santiago, 5 de Mayo de 1937.

Señor Embajador:

Animado del deseo de afianzar los vínculos de toda indole, existentes entre la República de Chile y el Reino de los Países Bajos, y de hacer lo posible para desarrollar y intensificar las relaciones económicas de ambos países, el Gobierno de Chile tendrá sumo agrado en disponer, desde luego, que:

1° Con toda diligencia se informe a la Legación de S. M. la Reina de todas las obras públicas susceptibles de interesar especialmente a los Países Bajos o a sus nacionales, y se le den a conocer todas las órdenes y pedidos de tal naturaleza con todos los datos necesarios;

2° Se preste benévola consideración a las ofertas que pudieran resultar de dichas informaciones.

Aprovecho esta oportunidad para renovar a V. E. las seguridadas de mi más alta y distinguida consideración.

J. Ramón Gutiérrez.

Al Excelentisimo Señor
Jonkheer H. A. van Karnebeek,
Embajador Extraordinario en Mision
Especial de Holanda en Chile,
Presente.

VERTALING.

NEDERLANDSCHE HANDELSMISSIE.

Santiago, 5 Mei 1937.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer hieronder samen te vatten het resultaat van de besprekingen, welke gevoerd zijn gedurende het bezoek van de Koninklijke Missie aan Chili met het doel de middelen te vinden ter ontwikkeling van de handelsbetrekkingen tusschen onze beide landen:

1°. De Nederlandsche Regeering verleent Chili het recht tot invoer in Nederland van ten minste:

350 ton versche appelen tegen betaling van een monopolieheffing van 0,02 gulden per kilogram op voorwaarde, dat de invoer plaats vindt in het tijdvak liggende tusschen 1 Maart en 30 Juni;

200 ton versche peren tegen betaling van een monopolieheffing van 0,02 gulden per kilogram op voorwaarde, dat de invoer plaats vindt in het tijdvak liggende tusschen 1 Februari en 30 Juni;

2°. De Chileensche Regeering erkent, dat op grond van de behandeling als meestbegunstigde natie voor tabak herkomstig uit het Koninkrijk der Nederlanden een verlaging van invoerrechten is gegarandeerd gelijk aan die, welke is vastgelegd in

Zijner Excellentie
J. RAMÓN GUTIÉRREZ A.,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
Santiago de Chile.

CHILEENSCHE REPUBLIEK.
MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE
BETREKKINGEN.

Santiago, 5 Mei 1937.

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer hieronder samen te vatten het resultaat van de besprekingen, welke gevoerd zijn gedurende het bezoek van de Koninklijke Missie aan Chili met het doel de middelen te vinden ter ontwikkeling van de handelsbetrekkingen tusschen onze beide landen:

1°. De Nederlandsche Regeering verleent Chili het recht tot invoer in Nederland van ten minste:

350 ton versche appelen tegen betaling van een monopolieheffing van 0,02 gulden per kilogram op voorwaarde, dat de invoer plaats vindt in het tijdvak liggende tusschen 1 Maart en 30 Juni;

200 ton versche peren tegen betaling van een monopolieheffing van 0,02 gulden per kilogram op voorwaarden, dat de invoer plaats vindt in het tijdvak liggende tusschen 1 Februari en 30 Juni;

2°. De Chileensche Regeering erkent, dat op grond van de behandeling als meestbegunstigde natie voor tabak herkomstig uit het Koninkrijk der Nederlanden een verlaging van invoerrechten is gegarandeerd gelijk aan die, welke is vastgelegd in

Zijner Excellentie
Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK,
Buitengewoon Ambassadeur
van Hare Majesteit de Koningin der
Nederlanden

het tusschen Chili en Cuba op 13 Maart 1937 gesloten verdrag, en wel voor een gelijke hoeveelheid, zoodat de invoer van 276.000 kilogram tabak, herkomstig uit het Koninkrijk der Nederlanden, zal zijn toegestaan tegen betaling van een invoerrecht van $ 1,50 goud per kilogram netto;

3°. De Chileensche Regeering zal haar welwillende aandacht schenken aan elke aanvrage om deviezenvergunningen voor den invoer van voortbrengselen van nijverheid herkomstig uit Nederland, binnen het kader van de beschikbare middelen op de clearingrekening.

4°. De Chileensche Regeering zal voortgaan met bekwamen spoed in welwillende studie te nemen de door de Koninklijke Missie tot uitdrukking gebrachte wenschen, te weten:

1) de douanebehandeling van de producten „Quellin", „Textiline W", „Textiline W 1" en „Ultra Dextrine", overeenkomstig den tariefpost 954 in plaats van de tegenwoordige behandeling overeenkomstig tariefpost 1146;

2) een herziening van den tariefpost 383 (niet gekaarde katoenen weefsels) door verlaging van de gewichtgrens van 200 gram per m² op 175 gram;

3) verlaging van het invoerrecht op sisalbindgaren, tariefpost 279;

4) verlaging van het invoerrecht op cacaopoeder (tariefpost 215), chocolade (tariefpost 228), biscuits (tariefpost 233) en alcohol;

5) verlaging van het algemeen recht op gepelde rijst (tariefpost 114) tot dezelfde hoogte als dat voor ongepelde rijst.

De Chileensche Regeering zal zoo spoedig mogelijk haar uiteindelijk antwoord met betrekking tot deze verzoeken kenbaar maken.

5°. Deze Overeenkomst zal in werking blijven tot 31 December 1938.

Ik moge Uwer Excellentie verzoeken mij wel te willen doen weten of Zij zich kan vereenigen met de weergave, welke ik mij veroorloofd heb hierboven te geven.

Gelief, Mijnheer de Minister, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

v. KARNEBEEK

het tusschen Chili en Cuba op 13 Maart 1937 gesloten verdrag, en wel voor een gelijke hoeveelheid, zoodat de invoer van 276.000 kilogram tabak, herkomstig uit het Koninkrijk der Nederlanden, zal zijn toegestaan tegen betaling van een invoerrecht van $ 1,50 goud per kilogram netto;

3°. De Chileensche Regeering zal haar welwillende aandacht schenken aan elke aanvrage om deviezenvergunningen voor den invoer van voortbrengselen van nijverheid herkomstig uit Nederland, binnen het kader van de beschikbare middelen op de clearingrekening.

4°. De Chileensche Regeering zal voortgaan met bekwamen spoed in welwillende studie te nemen de door de Koninklijke Missie tot uitdrukking gebrachte wenschen, te weten:

1) de douanebehandeling van de producten ,,Quellin", ,,Textiline W", ,,Textiline W 1" en ,,Ultra Dextrine", overeenkomstig den tariefpost 954 in plaats van de tegenwoordige behandeling overeenkomstig tariefpost 1146;

2) een herziening van den tariefpost 383 (niet gekaarde katoenen weefsels) door verlaging van de gewichtgrens van 200 gram per m^2 op 175 gram;

3) verlaging van het invoerrecht op sisalbindgaren, tariefpost 279;

4) verlaging van het invoerrecht op cacaopoeder (tariefpost 215), chocolade (tariefpost 228), biscuits (tariefpost 233) en alcohol;

5) verlaging van het algemeen recht op gepelde rijst (tariefpost 114) tot dezelfde hoogte als dat voor ongepelde rijst.

De Chileensche Regeering zal zoo spoedig mogelijk haar uiteindelijk antwoord met betrekking tot deze verzoeken kenbaar maken.

5°. Deze Overeenkomst zal in werking blijven tot 31 December 1938.

Ik heb de eer Uwer Excellentie te bevestigen, dat mijn Regeering zich kan vereenigen met de samenvatting van de besprekingen, zooals hierboven vermeld en waarop betrekking heeft Uwer Excellentie's nota van dezen zelfden datum.

Ik moge de gelegenheid benutten Uwer Excellentie andermaal de verzekering van mijn hoogachting aan te bieden.

J. Ramón Gutiérrez.

NEDERLANDSCHE HANDELSMISSIE.

Santiago, 4 Mei 1937.

Mijnheer de Minister.

Bezield door den wensch, de tusschen de Chileensche Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden bestaande banden van elken aard te verstevigen en het mogelijke te doen om de economische betrekkingen tusschen beide landen te ontwikkelen en te versterken, zou de Nederlandsche Regeering gaarne zien, dat de Chileensche Regeering:

1°. Hr. Ms. Gezantshap zoo spoedig mogelijk zou willen inlichten over alle openbare werken van zoodanigen aard, dat zij kunnen worden geacht in het bijzonder voor Nederland of Nederlandsche onderdanen van belang te zijn en tevens voornoemd Gezantschap kennis zou willen geven van alle opdrachten en bestellingen van zoodanigen aard met alle noodige gegevens;

2°. welwillende aandacht zou willen schenken aan de aanbiedingen, die daaruit mochten voortvloeien.

Met verwijzing naar de besprekingen, die ik de eer had met Uwe Excellentie te voeren, moge ik U verzoeken, mij zoo spoedig mogelijk te laten weten of de Chileensche Regeering, bezield door hetzelfde verlangen, bereid is in dezen zin mede te werken.

Gelief, Mijnheer de Ministter, de verzekering van mijn hoogachting te aanvaarden.

V. KARNEBEEK

Zijner Excellentie
J. RAMÓN GUTIÉRREZ A.,
Minister van Buitenlandsche Zaken,
Santiago de Chile.

CHILEENSCHE REPUBLIEK.
MINISTERIE VAN BUITENLANDSCHE BETREKKINGEN.
HANDELSPOLITIEKE AFDEELING.

Santiago, 5 Mei 1937.

Mijnheer de Ambassadeur,

Bezield door den wensch, de tusschen de Chileensche Republiek en het Koninkrijk der Nederlanden bestaande banden van elken aard te verstevigen en het mogelijke te doen om de economische betrekkingen tusschen beide landen te ontwikkelen en te versterken, zal de Chileensche Regeering gaarne hare medewerking er toe verleenen om onmiddellijk:

1°. Hr. Ms. Gezantschap zoo spoedig mogelijk in te lichten over alle openbare werken van zoodanigen aard, dat zij kunnen worden geacht in het bijzonder voor Nederland of Nederlandsche onderdanen van belang te zijn en tevens voornoemd Gezantschap kennis te geven van alle opdrachten en bestellingen van zoodanigen aard met alle noodige gegevens;

2°. welwillende aandacht te schenken aan de aanbiedingen, die daaruit mochten voortvloeien.

Ik moge de gelegenheid benutten om Uwer Excellentie de hernieuwde verzekering van mijn bijzondere hoogachting aan te bieden.

J. RAMÓN GUTIÉRREZ.

Zijner Excellentie
Jonkheer H. A. VAN KARNEBEEK,
Ambassadeur in Buitengewone Zending
van Nederland in Chili,
Alhier.